



CURTEA DE JUSTIȚIE A UNIUNII EUROPENE

DIRECȚIA GENERALĂ A MULTILINGVISMULUI
Unitatea de traducere de limbă română

PROCEDURĂ DE ACHIZIȚII

**„Încheierea de contracte-cadru pentru traducerea de texte juridice din
anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba română”**

CAPACITATE PROFESIONALĂ

ANEXA 1

LA CAIETUL DE SARCINI



CURTEA DE JUSTIȚIE A UNIUNII EUROPENE

DIRECȚIA GENERALĂ A MULTILINGVISMULUI
Unitatea de traducere de limbă română

CAPACITATE PROFESIONALĂ

1. Contextul și obiectivul contractului

Unitatea de traducere juridică de limbă română are sarcina de a traduce, în această limbă, în special hotărârile, ordonanțele și concluziile avocaților generali ale Curții de Justiție și ale Tribunalului. Aceasta este de asemenea responsabilă de traducerea anumitor documente legate de cererile de decizie preliminară care provin de la instanțele naționale și a altor acte de procedură necesare pentru susținerea procedurilor.

Unitatea de limbă română a serviciului de traducere juridică al DGM a decis să lanseze prezentul apel pentru depunerea de candidaturi (cereri de participare), în vederea încheierii numărului maxim de contracte-cadru (a se vedea punctul 3), privind încheierea de contracte-cadru pentru traducerea de texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba română.

Puteți obține mai multe informații despre Curte și activitățile sale de pe site-ul internet al Curții, la adresa <http://curia.europa.eu>.

2. Obiectul contractului

Obiectul prezentului contract vizează prestarea următoarelor servicii:

Încheierea de contracte-cadru pentru traducerea de texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba română.

Contractantul trebuie să efectueze, în termenele stabilite, lucrări de traducere de texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba română.

Pe site-ul internet al Curții pot fi consultate exemple de tipuri de texte de tradus: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/ro/.

3. Împărțirea pe loturi

Contractul cuprinde următoarele 7 loturi:

Lot	Numărul maxim de contracte-cadru care urmează a fi încheiate
Lot 1 : FR/RO	20
Lot 2 : EN/RO	20
Lot 3 : DE/RO	20
Lot 4 : IT/RO	10
Lot 5 : ES/RO	10
Lot 6 : NL/RO	10
Lot 7 : PL/RO	10

4. Capacitatea profesională

În special, fiecare candidat „persoană fizică” și fiecare persoană fizică angajată în vederea prestării serviciilor care fac obiectul contractului trebuie să îndeplinească **nivelurile minime de capacitate profesională**.

Lista și descrierea succintă a criteriilor de selecție:

- cunoașterea perfectă a limbii române;
- cunoașterea aprofundată a limbii-sursă (a se vedea lista loturilor)

și, în funcție de lotul pentru care candidatul depune oferta:

- Pentru lotul 1 (FR):
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în drept român și cel puțin trei ani de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte juridice din limba-sursă în limba română;
 - sau*
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în drept și cel puțin trei ani de experiență în sistemul juridic român, *precum și* cel puțin trei ani de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte din limba-sursă în limba română.

- Pentru loturile 2 (EN), 3 (DE), 4 (IT) și 5 (ES):
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în drept român și cel puțin un an de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte din limba-sursă în limba română;
 - sau*
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în alt domeniu, eliberată de o universitate cu predare în limba română, și cel puțin doi ani de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte juridice din limba-sursă în limba română;
 - sau*
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în drept și cel puțin doi ani de experiență în sistemul juridic român, precum și cel puțin un an de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte din limba-sursă în limba română.
 - Pentru loturile 6 (NL) și 7 (PL):
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în drept român;
 - sau*
 - un nivel de studii corespunzător unui ciclu complet de studii universitare atestat de o diplomă în alt domeniu și cel puțin un an de experiență în traducerea și/sau revizuirea de texte din limba-sursă în limba română.
- Studiile universitare juridice vor constitui un atu.

Printre candidații care îndeplinesc criteriile de selecție sus-menționate, autoritatea contractantă poate, în conformitate cu articolul 167 alineatul (3) din RF, să limiteze numărul de candidați care urmează să fie invitați să participe la procedură pe baza unor criterii de selecție obiective.

În cazul în care se recurge la această posibilitate, următoarele criterii obiective suplimentare se vor aplica acestui contract pentru a limita numărul de candidați care urmează să fie invitați să depună o ofertă :

- studii universitare juridice
- experiență profesională de cinci ani în domeniul juridic sau de traducere și/sau revizuire de texte juridice din limba sursă în limba română.

5. Elemente de dovadă a capacității profesionale care trebuie furnizate de candidat

Pentru a-și justifica capacitatea profesională, candidatul „persoană fizică” și fiecare persoană fizică angajată în vederea prestării serviciilor care fac obiectul contractului **trebuie să prezinte**

informațiile și documentele (copii ale diplomelor/certificatelor) pentru următoarele elemente:

- *curriculum vitae* detaliat;
- copie a diplomei universitare care atestă, dacă este cazul, pregătirea necesară (juridică sau în alt domeniu);
- informații privind modalitatea de dobândire a cunoașterii perfecte a limbii române și orice înscris justificativ pertinent;
- copie a diplomei sau orice alt înscris justificativ pertinent, atestând în mod clar o cunoaștere aprofundată a limbii-sursă aferente lotului respectiv;
- dacă este cazul, copii ale înscrisurilor justificative care atestă experiența în traducerea și/sau revizuirea de texte juridice sau nejuridice (de exemplu, copii ale unor contracte, certificate, documente financiare);
- dacă este cazul, înscrisuri justificative care atestă respectarea criteriilor de selecție suplimentare pentru lotul respectiv.